

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak że przeciwnie raczej wam okazać łaskę i zachęcić aby czasem nie obfitszym smutkiem zostałby pochłonięty taki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że przeciwnie, powinniście raczej wybaczyć* i zachęcić, aby w jakiś sposób nie został taki pochłonięty przez nadmiar smutku. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak że przeciwnie raczej wy* darować i zachęcić**. aby nie jakoś obfitszym smutkiem został pochłonięty*** taki. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak, że przeciwnie raczej wam okazać łaskę i zachęcić aby czasem nie obfitszym smutkiem zostałby pochłonięty taki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Myślę, że teraz powinniście tej osobie wybaczyć i dodać otuchy, aby jej w jakiś sposób nie pochłonał nadmiar smutku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc przeciwnie, powinniście mu raczej przebaczyć i pocieszyć go, aby przypadkiem zbyt ni smutek go nie pochłonał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż przeciwnym obyczajem, inaczej byście mu odpuścić mieli i onego pocieszyć, by snadź zbyt ni smutek takiego nie pożarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak iż przeciwnym obyczajem raczej darować macie i cieszyć, by snadź zbyt ni smutkiem, który takowy jest, pożart nie był.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Raczej wypada teraz wybaczyć mu i podtrzymać go na duchu, aby nie popadł ów człowiek w rozpaczliwy smutek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak, że przeciwnie, wy raczej powinniście przebaczyć mu i dodać otuchy, aby go przypadkiem nadmiar smutku nie pochłonał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc lepiej przebaczyć mu i podtrzymać go na duchu, aby ten ktoś nie popadł w nadmierny smutek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz raczej wybacźcie mu i pocieszcie go, aby nie popadł w większy smutek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz zatem przeciwnie, raczej mu już wybacźcie i pocieszcie go, by przypadkiem nie popadł w nadmierny smutek.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	teraz jednak powinniście mu przebaczyć, a nawet podnieść go na duchu, aby się nie załamał pod ciężarem rozpacz.

¹⁾ <x>540 2:10</x>; <x>560 4:32</x>; <x>580 3:13</x>

²⁾ Inne lekcje zamiast "raczej wy": "wy raczej"; "wy": "raczej".

³⁾ "wy darować i zachęcić" - zdanie skutkowe. Tu sens imperatywny: "wy darujcie i zachęćcie".

⁴⁾ Zdanie zamiarowe.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powinniście raczej mu darować i pocieszyć go, aby nie pogrążył się w bezgranicznym smutku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, краще вам йому вибачити і втішити, щоб часом його не охопив великий смуток.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I jak gdyby raczej przeciwnie wy mu odpuście i zachęćcie, aby ów brat nie został pochłonięty jakimś dodatkowym smutkiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak że teraz powinniście postąpić na odwrót - przebaczyć mu, pokrzepić go, pocieszyć. W przeciwnym razie człowieka takiego mogłoby ogarnąć bezbrzeżne przygnębienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a teraz powinniście mu życzliwie przebaczyć i go pocieszyć, żeby go czasem nie pochłonęło nadmierne zasmucenie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz należałoby mu przebaczyć i dodać otuchy, aby nie popadł w rozpacz.